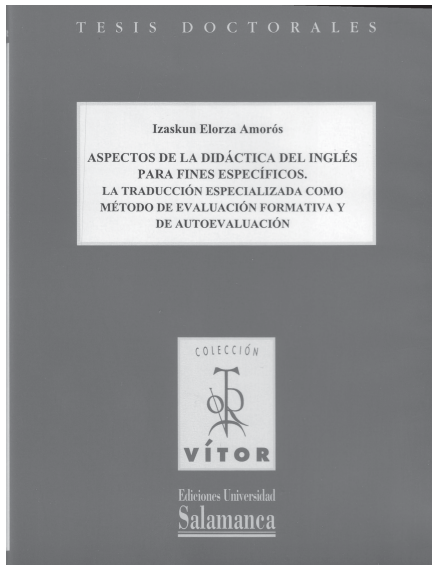


Aspectos de la didáctica del inglés para fines específicos. La traducción especializada como método de evaluación formativa y autoevaluación. Izaskun Elorza Amorós. (2005). Salamanca: Colección Vítor. Universidad de Salamanca.
(Formato CD, 548 páginas), ISBN 84-7800-506-4

Ángeles Linde López
Universidad de Granada
ISSN 1697-7467



La utilización de la traducción como un recurso didáctico en el área del Inglés para Fines Específicos es, sin duda, un tema controvertido, debido, a nuestro juicio, entre otras causas, a su aparente incompatibilidad con la incesante ola de métodos comunicativos en boga. Sin embargo, creemos que la traducción puede tener su función en un determinado contexto, cual es el Inglés para Fines Específicos, como así lo defendíamos hace más de una década ¹.

La publicación que nos ocupa aborda la compleja tarea de investigar en la traducción como un medio válido conducente a facilitar el aprendizaje del Inglés para Fines Específicos. El estudio se lleva a cabo desde una perspectiva interdisciplinar: La Lingüística, La Didáctica y La Traducción, con el objetivo de proponer una taxonomía comprensiva de las funciones didácticas de la traducción. Se trata, pues, de una investigación enmarcada dentro del campo de la Lingüística

Aplicada, si bien sus objetivos, contenidos y resultados son fundamentalmente teóricos, tal y como la autora señala.

La obra consta de siete capítulos, además de una introducción, un índice general, referencias bibliográficas y anexos. El capítulo primero, *Lingüística, traducción y didáctica: algunas cuestiones previas*, introduce de forma global e integradora los conceptos fundamentales que van a servir de base para el posterior desarrollo de la investigación.

El siguiente capítulo, *Las funciones didácticas de la traducción*, establece cuáles son las funciones de la traducción, tanto desde el punto de vista de la didáctica general como desde una perspectiva específica relacionada con el entorno de instrucción del Inglés para Fines Específicos. Cabe destacar la argumentación a favor de la llamada “traducción como medio”

¹ Linde López, Ángeles (1994). “La traducción en el aula como técnica de aprendizaje del inglés para fines específicos” en R. Martín-Gaitero (ed.), V Encuentros complutenses en torno a la traducción. Madrid: Editorial Complutense, 129-134.

por sus implicaciones en la temática principal, objeto de estudio. En la exposición se pone de manifiesto que no parece que existan objeciones serias para la utilización de la traducción como método de recogida de información en la evaluación del aprendizaje ni como tarea para mejorar el aprendizaje de lenguas extranjeras salvo las dificultades propias de este complejo fenómeno.

Bajo el título *La traducción como medio de facilitación del aprendizaje del Inglés para Fines Específicos*, se tratan los aspectos más relevantes para la didáctica del Inglés para Fines Específicos desde la perspectiva del aprendiz y del aprendizaje. Se analizan los procesos de tipo metacognitivo con el fin de ver sus ventajas para el aprendizaje. Se indaga en la dicotomía “competencia/capacidad” y se describen las características pertinentes del contexto en el que se desarrolla el estudio.

Los capítulos cuarto y quinto se centran en la concepción del lenguaje que subyace en la presente investigación. El primero, *La lengua de la especialización: concepto y análisis*, persigue establecer qué se entiende como lengua de especialización desde distintas perspectivas. Se presentan los parámetros del modelo del uso del lenguaje de Halliday (1978) y se trata de ubicar la lengua de especialización dentro de este modelo y de otros modelos analíticos utilizados en el campo del Inglés para Fines Específicos, en particular, las variedades de Inglés Científico, Inglés Técnico e Inglés Académico. El segundo describe tres diferentes dimensiones del lenguaje tal y como su título sugiere *La comunicación especializada: entorno socio-semiótico, entorno textual y entorno cognitivo*. De desigual extensión, el entorno textual concentra prioritariamente la atención de la argumentación, sirviendo de nexo entre las otras dos dimensiones.

El capítulo sexto, *La evaluación y la traducción especializada como método de evaluación para el aprendizaje*, gira en torno al concepto de la evaluación desde la doble perspectiva de ‘*evaluation*’ y ‘*assessment*’. En el primer caso, se propone una evaluación teórica de la validez de las tareas de traducción como un método para facilitar el aprendizaje de una lengua extranjera. En el segundo, se valora la utilización de estrategias destinadas a interpretar las situaciones comunicativas implicadas en la tarea y a resolver los problemas detectados. Especialmente interesante es la aportación de un constructo pedagógico para llevar a cabo tareas de traducción como instrumento de evaluación formativa y autoevaluación en el ámbito del Inglés para Fines Específicos y de otras lenguas especializadas.

El último capítulo, *Sobre la funcionalidad de la traducción para la didáctica del inglés para Fines específicos y otras conclusiones*, agrupa en cuatro bloques las conclusiones más relevantes alcanzadas en esta investigación.

Para concluir, consideramos que, en su conjunto, se trata de un estudio serio con gran coherencia metodológica expositiva, en la que la hipótesis de trabajo está bien definida desde el comienzo y desarrollada a través de toda la obra. Nuestra valoración es muy positiva como contribución a la didáctica del Inglés para Fines Específicos, tanto por sus conclusiones como por las posibilidades que abre para llevar a cabo una comprobación experimental de lo que aquí se expone. En este sentido, su lectura es muy recomendable, en particular, para los docentes en este campo de especialidad.